



177

歌德自传 (上)

歌德 著 思慕 译

生活·读书·新知 三联书店



三联经典文库

177

歌德自传

(上)

歌德 著 思慕 译

生活·读书·新知 三联书店

Chinese Copyright © 2014 by SDX Joint Publishing Company. All Right Reserved.

本作品中文版权由生活·读书·新知三联书店所有。未经许可，不得翻印。

图书在版编目(CIP)数据

歌德自传 (上下) / 歌德著; 思慕译. -- 北京: 生活·读书·新知三联书店, 2014.1

(三联经典文库第二辑)

ISBN 978-7-108-04763-2

I. ①歌… II. ①歌… ②思… III. ①歌德,
J.W.V. (1749~1832) - 自传 IV. ①K835.165.6

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第261731号

《三联经典文库》出版缘起

适逢生活·读书·新知三联书店八十华诞，为弘扬传统，接续文脉，回报读者，服务社会，我们决定策划出版《三联经典文库》。

1932年7月，生活书店在上海创办，此后，读书出版社和新知书店相继成立。本文库第一辑、第二辑所选图书，来自于这三家出版单位及其分支机构，以及1948年生活·读书·新知三联书店成立后的出版物，始于1932年，截至1951年，两辑各一百种。此为第二辑，涉及政治、经济、社会、军事、思想文化诸领域，涵盖专著、文集、散文、小说、诗歌、传记、报道等体裁，既有直面现实、追求真理、讴歌真善美、抨击假恶丑的原创作品，又有引介世界各国先进文化、传播新知、开启民智的译作，真实记录了那一代知识分子的思考

与探索、理想与愿景和对中华民族文化传承与创新所做出的努力与贡献。

本文库所辑入各书，多为名家名作，在版本方面，以初版一印本或经著译编者审定、修订、增订过的版本为首选，因此本文库又具有较为珍贵的版本价值和收藏价值。

本文库还将编选续辑，使之成为恢弘文化工程。诚挚希望读者给予批评和指正，帮助我们完善编选工作，再现三联经典作品之风采。殊为遗憾的是，由于年代久远，一些原著译编者及其后人未能取得联系并奉付稿酬，诚盼版权所有者与我们联系。祈愿三联前辈所创造的精神财富能薪火相传，为中华文化的伟大复兴增光添彩。

《三联经典文库》编辑委员会

2013年8月

凡 出 版 例

- 一、本文库为重排本，由繁体字竖排版改为简体字横排版。
- 一、以忠实于原作、整旧如旧为编辑原则，对当时使用的专有名词、外文译名，以及民国时期的语言和特色予以保留。
- 一、原书注释如旧，编者所出的注释，均以“编者注”标明，以示与原书注释的区别。
- 一、对原书残缺或字迹漫漶之处，以□示代。
- 一、对繁简文本转换时的“如右”、“见左”一类，对应改为“如上（前）”、“见下（后）”。
- 一、对原书中各种错讹脱衍之处，直接订正，不再以其他符号标示。
- 一、对数字、标点符号的用法，在不损害原文语义的情

况下，做必要的规范。

一、本文库各书均前插原书书影、原书版权页和文库版“本书出版说明”。

一、本书出版说明的撰写，以客观中立为原则，扼要介绍本书的内容、版本流转、著译编者的情况。

本书出版说明

本书译自《诗与真》，是歌德的自传。全书共四部，分别成书于作者五十九岁至八十一岁期间，是这位伟大的老诗人根据自己的回忆写出来的，记述了他从幼年到青年时期的生活，既是一部作者本人追溯自己成长、成熟历程的回忆录，也是披沥自我心路历程的坦率之作。从这部回忆录中，我们可见欧洲当时历史情形下的宫廷文化传统、历史名胜古迹以及文化发展氛围，亦可见歌德本人的生长环境、学习过程中的奇特经历和丰富的经验。1922年，《少年维特的烦恼》出版，歌德在中国轰动一时。而本书于1936、1937年翻译印行，及时地为读者提供了阅读资料，后由于“七七事变”而绝迹，不能不说是个遗憾。

本书分上下两册，分别由生活书店初版于1936年12月和1937年4月。人民文学出版社于1983年7月出版第一版。此后上海三联书店、华文出版社都出版过。

此次出版即以生活书店初版本为底本。

歌德 (Johann Wolfgang von Goethe, 1749-1832), 德国诗人、剧作家、思想家。生于法兰克福, 曾获斯特拉斯堡大学法学博士学位。深受卢梭、莱辛和斯宾诺莎的影响, 与席勒交情深厚, 青年时为狂飙运动的主要代表人物。1775年, 应邀担任魏玛公国枢密顾问。主要作品有《葛兹·冯·伯利欣根》、《少年维特的烦恼》、《普罗米修斯》、《浮士德》、《威廉·迈斯特的学习年代和漫游年代》等。

刘思慕 (1904-1985), 原名燧元, 笔名刘穆、刘君木等, 广东新会 (今江门市新会区) 人。曾留学前苏联、德国和奥地利。1946年加入中国民主同盟。历任香港《文汇报》总编辑、上海《新闻日报》总编辑、上海国际问题研究所副所长、北京国际关系研究所副所长、世界知识出版社社长、中国社会科学院世界历史研究所所长等职。1957年加入中国共产党。曾当选全国人大代表、全国政协委员。著有《世界政治地理》、《战后世界政治地理》和《战后日本问题》等。

生活·读书·新知三联书店

2013年8月

目次(上)



生活書店 1936 年 12 月初版書影

歌德自傳

每冊實價國幣壹圓叁角
另加郵費

原 著 者	譯 者	發 行 者	印 刷 者
G o e t t e	思 慕	上海福州路 生活書店 第三八四號	生活印刷所

版權所有 翻印必究

中華民國二十五年十二月二十日初版

原书版权页

目次(上)

译者序

译者序 1

自序 7

歌德像与其签名手迹 13

第一部

第一卷 17

第二卷 67

第三卷 120

第四卷 164

第二部

第五卷 237

第六卷 309

第七卷 367

第八卷 441

第九卷 503

第十卷 565

译者序

现在离歌德逝世百年祭转眼又四年了，那时世界——特别是国社党将要抬头的德国和社会主义的苏联——纪念歌德的热烈，读者想还记得。译者不在那时凑热闹，而在歌德崇拜的狂热已渐冷去的时候，把《歌德自传》译出来，诚然有点明日黄花之感，不过，这个伟大的诗人的价值不是百年的，而是千万年的，不朽的，而且他的真价不断为人重新估价，重新认识。在歌德自己著作的译本和关于歌德的文献两方面均极贫乏的中国，把歌德的作品而同时又可供重新认识歌德之助的《诗与真实》介绍到中国来，也不是无意义的吧。

诚然，世界上研究歌德的书籍论文，真是“汗牛充栋”，自百年祭以来，又不知添了多少。可是像那些《歌

德的牙齿》《歌德时代的眼镜》^[1]一类的炫学的琐屑的研究，固不必说，无数的资产阶级的歌德研究和批判者中能够认识歌德的真价的真不多见。有些侧重女人对于歌德的影响，有些把歌德神秘化，奉之为超越时代的天才，不是故意歪曲，便是搔不着痒处，例如 L. Farnoux-Reinand 在 *L'Order* 杂志（一九三二年三月二十二日）曾说：“如不考究妇人对于歌德的影响，歌德的研究便不可能。”又如一九三一年夏死去之神秘主义的精神现象学的文学理论家 F. Gundolf 教授，认歌德为“自我”思想的告知者，“不依系于何物，自己完成自己，与为时间所制限的存在没有关系，与目的也无关系的自律的人格”，更是极神秘之至。

国社党也利用歌德来做他们的宣传的工具，自不待说。例如在死后百年纪念时，国社党的机关报 *Völkische Beobachter* 宣称歌德为“我们德意志人”，所走的方向跟国家社会主义党的一样。他们的理论家 Rosenberg 更谓歌德为希特勒、蒂森之流的先驱者，在《浮士德》里高

[1] 前一文为柏林大学某讲师之作，后一文出自 A. v. Pflugk 之手，载于 *Deutscher Almanach* 1932.

喊着独占。

事实上，歌德确是伟大的天才，但决不是超越时代的天才。歌德的恋爱的生活诚然是丰富多趣的，但是给予他以决定的影响的决不是妇女。从某一方面来说，歌德是反动的，但他的反动性与德国今日的国社党不同，而且在某一方面是比较后者前进得多。卡尔也称歌德为“最伟大的德意志人”，而又说：

歌德有时伟大，有时狭小，有时是反抗的，
嘲笑的，轻蔑世间的天才，有时却是谨慎的，
满足的，狭量之俗物。

歌德的这种二重性，正证明这个伟大的天才是为他当时的社会的政治的条件所制约，歌德生当十八世纪的后半期和十九世纪的初期，法国的启蒙思想已波及欧洲，但是后进的德国还未见革命的有力的布尔乔亚的存在。歌德的生地是旧商业城市的佛郎克福城，家世由商人而进为贵族，他自己后来且充当威玛的枢密顾问官。因为这种关系，他一方面，表现出与同时代的诗人（如

席勒)不同,他具有积极性,注重实践生活以至带有泛神论,素朴的唯物论的倾向,而且对于当时的社会的因袭的虚伪的生活样式也取挑战的态度。可是,在他方面,胆小的市井商人,门阀子弟和支配阶级的根性也在歌德的作品中反映出来。例如他反对急进的法国革命,而主张进化;对于封建的绝对主义的秩序虽然从两三侧面反对,但对于伟大的历史运动却怀恐怖,后来在威玛时代且醉心于宫廷的极微小的快乐。

不过,文学批判者之抉出歌德的世界观的这种矛盾,不是对歌德个人有所苛求,而只是想从当时的社会关系中来认识真正的歌德,使后之承袭文学遗产者,抛弃这天才诗人的俗物的狭小的方面,而发扬光大他的伟大的前进的方面。而且,歌德虽是一个爱国主义者,而同时又是一个世界主义者,对于犹太民族也具同情,他虽与封建社会妥协,但对于中世的专制腐败,却加以攻击和嘲笑。所以大体上来说,歌德终不失为当时新兴的资产阶级的前卫的意识的代表,不特与反犹太主义、毁灭文化、复返于中世的野蛮的国社党不能同日而语,而且是他们的讽刺。

欲认识真正的歌德，只有从新的社会科学的观点，把歌德的时代的社會关系，以及他的一生和全部著作加以精密的研究才成。但是《歌德自传》之大足以为这种目的之助，是不容否认的。也许有人说，《歌德自传》是诗人在老年（五十九岁）回忆之作，而且只叙到威玛时代（二十七岁）以前的事，没有别人替他作的传那样的客观和完备。不知在时代和社会关系上来描写自己正是歌德自传可以自负的地方（见原序）。事实上在自传中，借着对于他的家庭、朋友、城市、宫廷，以及各种人物的详尽生动的描写，整个的歌德也像烘云托月那样活现出来。他所写的纵只及于他一生的早年期，但恰是他的世界观形成的时期，他的二重性已在那时具有。例如在自传中我们看见他一方面同情于职工，以至反抗市政府的叛徒，暴露当时封建贵族的种种腐败和虚伪，但他方面对于封建盛时的光荣犹有余恋；我们又看见一方面他的宗教是一种自然的崇拜，对于神的公平，甚至怀疑，但是他方面又称道重仪式的天主教而薄新教。凡此种种，都是他生当的过渡时代的特征。正如他自己在序文中所说的，时代给予时代的人的影响极大，早生十年，